

# Immersion autrement:

Module d'accompagnement 4

Begleitmodul 4



# Programm

1. Ablauf, Begrüssung, Eisbrecheraktivität
2. Ein interkulturelles Abenteuer
3. PAUSE
4. Materialien, Planung, Vorbereitung
5. Ausblick, Fragen, Abschluss

# Programme

1. Déroulement, accueil, activité brise-glace
2. Une aventure interculturelle
3. PAUSE
4. Matériaux, planification, préparation
5. Perspectives, questions, conclusion

## Ziele des Inputs / Objectifs de l'input

- ✓ Gemeinsames Nachdenken über Interkulturalität & interkulturelle Kompetenz
- ✓ Eigene Haltung reflektieren
- ✓ Anregungen für den Austauschalltag mitnehmen
  
- ✓ Réflexion commune sur l'interculturalité & la compétence interculturelle
- ✓ Réfléchir à sa propre attitude
- ✓ Prendre des idées pour le quotidien de l'échange

# Einstieg: Was bedeutet 'interkulturell' für mich?

Individuell (5 Min) / **individuel 5 min**

- Was verbinde ich spontan mit dem Begriff 'interkulturell' im Kontext von Austausch und Mobilität?
- Was bedeutet 'interkulturelle Kompetenzen' für mich?
- Qu'est-ce que j'associe spontanément au terme 'interculturel' dans le contexte de l'échange et de la mobilité ?
- Que signifie 'compétences interculturelles' pour moi ?

# Deux visions de l'apprentissage interculturel

- **Definition A** (instrumentell): **Aneignung von Wissen über 'andere Kulturen', um Missverständnisse zu vermeiden** (G. Hofstede, A. Thomas)
- **Definition B** (kritisch-reflexiv): **Entwicklung der Fähigkeit, Differenzen und Ähnlichkeiten wahrzunehmen, zu reflektieren und zu verhandeln** (C. Kramsch, F. Dervin, A. Holliday)
- **Définition A** (instrumentale) : **Acquisition de connaissances sur les 'autres cultures' afin d'éviter les malentendus** (G. Hofstede, A. Thomas)
- **Définition B** (critique-réflexive) : **Développement de la capacité à percevoir différences et similitudes, à y réfléchir et à les négocier** (C. Kramsch, F. Dervin, A. Holliday)

# Definition A (instrumentell): Aneignung von Wissen über 'andere Kulturen', um Missverständnisse zu vermeiden (G. Hofstede, A. Thomas)

## Kernidee / **Idée de fond**

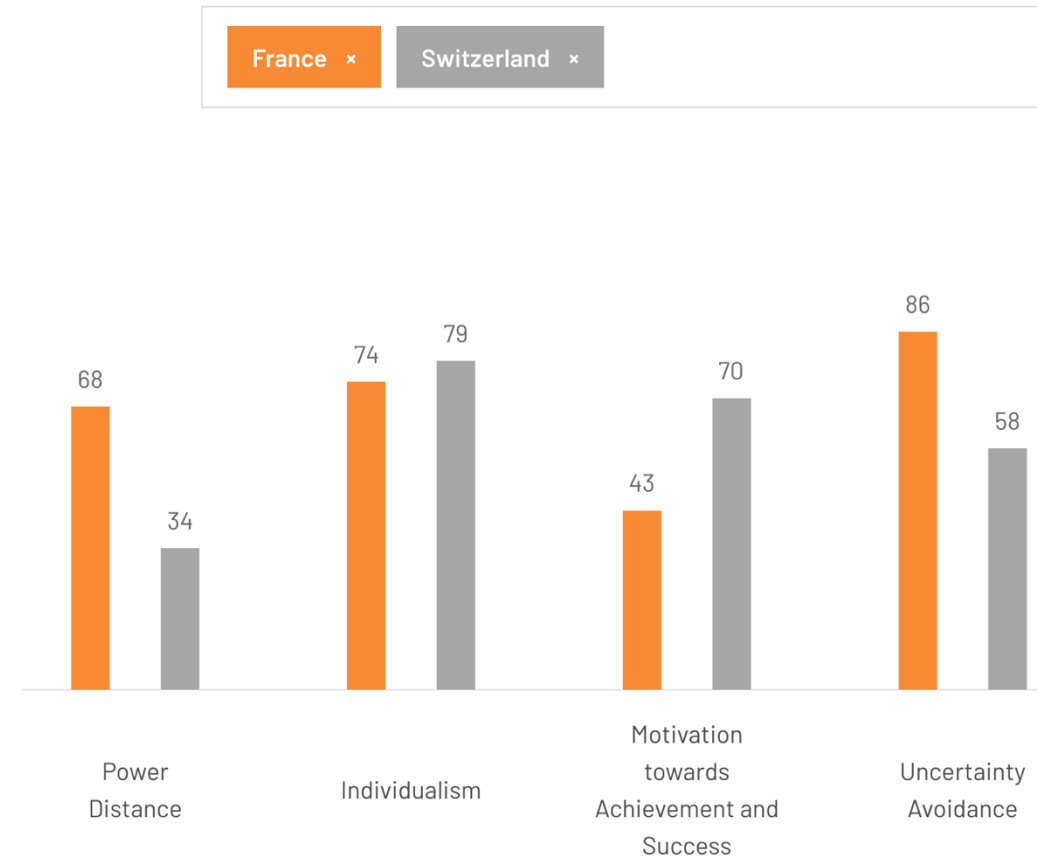
Interkulturelles Lernen als *Vorbereitung auf Begegnungen mit dem „Anderen“* durch den Erwerb von *Wissen über kulturelle Normen, Werte und Verhaltensweisen*.

*L'apprentissage interculturel en tant que préparation aux rencontres avec « l'autre » par l'acquisition de connaissances sur les normes, les valeurs et les comportements culturels*

Kulturdimensionen (G. Hofstede), z.B.

- Machtdistanz
- Individualismus (vs. Kollektivismus)
- Leistungsorientierung (vs. Beziehungsorientierung)

<https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/>



## Exemple – définition A

- Un enseignant de Suisse alémanique participe à un échange en Suisse romande. Après un stage d'observation, il attend un retour structuré avec des critiques objectives et des propositions d'amélioration concrètes - comme c'est l'usage dans son école.
- Sa collègue du collège francophone, en revanche, donne d'abord des feed-back vagues et plutôt positifs (« C'était très bien, les élèves ont été attentifs... ») et évite la critique directe. L'enseignant est irrité et se demande si son travail a été pris au sérieux.

Unsicherheitsvermeidung	Die Deutschschweiz zeigt tendenziell eine stärkere Regelorientierung → direkte Kritik ist üblich und erwünscht
Leistungsorientierung (vs Beziehungsorientierung)	In der Suisse Romande ist das Beziehungsklima wichtiger – Kritik wird indirekter formuliert.
Machtdistanz	In französischsprachigen Kontexten sind Hierarchien steiler. Demensprechend ist formale Höflichkeit im Kollegium verbreiteter – Kritik wird höflich verpackt.

# Definition B (kritisch-reflexiv): Entwicklung der Fähigkeit, Differenz und Ähnlichkeit wahrzunehmen, zu reflektieren und zu verhandeln (C. Kramsch, F. Dervin, A. Holliday)

## Kernidee / **Idée de fond:**

Interkulturelles Lernen nicht primär als Lernen über fremde Kulturen sondern als *Auseinandersetzung mit Differenz und Ähnlichkeit*, basierend auf der *Reflexion eigener und fremder Perspektiven* und der *Bereitschaft zur Aushandlung*.

L'apprentissage interculturel n'est pas en premier lieu un apprentissage sur les cultures étrangères, *mais une confrontation avec la différence et la similitude, basée sur la réflexion de ses propres perspectives et de celles des autres, et sur la volonté de négocier.*

## Typische Ziele / **Objectifs typiques:**

- Sensibilisierung für soziale Konstruktionen von Kultur
- Dekonstruktion von Stereotypen durch Perspektivenwechsel
- Anerkennung von Hybridität, Mehrfachzugehörigkeit und Machtverhältnissen
- **Sensibilisation aux constructions sociales de la culture**
- **Déconstruction des stéréotypes par un changement de perspective**
- **Reconnaissance de l'hybridité, des appartenances multiples et des relations de pouvoir**

# Exemple – définition B

Eine Primarlehrerin aus der Suisse Romande ist für zwei Wochen an einer deutschsprachigen Schule in der Schweiz. Dort fällt ihr auf, dass die Kolleg:innen ihre Pausen oft für sich verbringen oder in kleinen Gruppen in der Kaffeeküche stehen – ohne sie aktiv einzubeziehen. In ihrer eigenen Schule ist es hingegen üblich, sich automatisch zu integrieren, sich zu erkundigen und ins Gespräch zu kommen.

- Zunächst interpretiert sie das Verhalten als unfreundlich oder abweisend. Doch im Gespräch mit einer Kollegin stellt sich heraus: Die Zurückhaltung wird nicht als Distanz, sondern als Respekt vor dem Bedürfnis nach Ruhe und Individualität verstanden.

Percevoir la différence	« Ils/elles se comportent différemment de ce à quoi je suis habitué(e). »
Reconnaître la similitude	« Les processus sous-jacents sont en fait similaires » –reconnaître des dynamiques communes (proximité, distance, respect...).
Partir de la personne, reconnaître l'hybridité	Mon/ma collègue a aussi plusieurs appartenances : scolaires, régionales, personnelles... Ce n'est pas que culturel...
Négocier	« Puis-je me joindre à vous ? » ou : « Dans mon école, on a l'habitude d'aborder les autres spontanément – est-ce que cela vous convient ici ? »
Déconstruire	« Distant » ou « froid » est une interprétation – dans une autre perspective, c'est une forme de respect ou de retenue.

# Deux visions de l'apprentissage interculturel

- **\*\*Définition A (instrumentale):\*\*** Aneignung von Wissen über 'andere Kulturen', um Missverständnisse zu vermeiden (G. Hofstede, A. Thomas)
- **\*\*Définition B (critique-réflexive):\*\*** Entwicklung der Fähigkeit, Differenz und Ähnlichkeit wahrzunehmen, zu reflektieren und zu verhandeln (C. Kramsch, F. Dervin, A. Holliday)

## 2er-Gespräch + Blitzlicht im Plenum (5 Min)

- Welche Sichtweise/Definition spricht mich mehr an?
- Placez votre post-it sur la ligne.

Définition A ----- Définition B

# Interkulturalität aus konstruktivistischer Sicht (Déf. B)

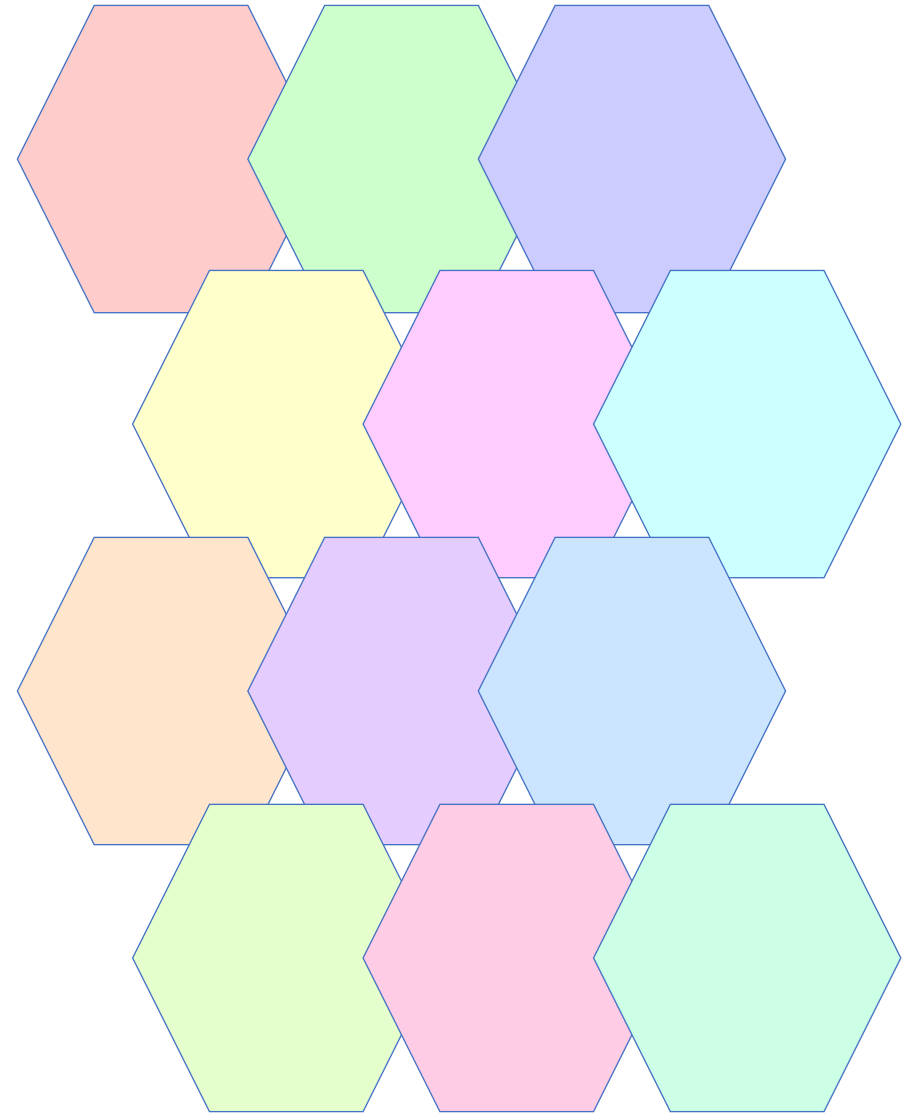
- Kein Bezug auf Kultur als statisches Eigenschaftsmerkmal
- Kein absoluter Gegensatz von 'eigen' vs. 'fremd'
- Interkulturelle Begegnung = dynamische Ko-Konstruktion
- Pas de référence à la culture en tant que caractéristique statique
- Pas d'opposition absolue entre 'propre' et 'étranger'.
- Rencontre interculturelle = co-construction dynamique
- ➔ **Nicht "Kulturen" begegnen sich, sondern Menschen mit unterschiedlichen Zugehörigkeiten!**
- ➔ **Ce ne sont pas des « cultures » qui se rencontrent, mais des personnes ayant des appartenances différentes !**

# Reflexion:

## Mon identité culturelle multiple

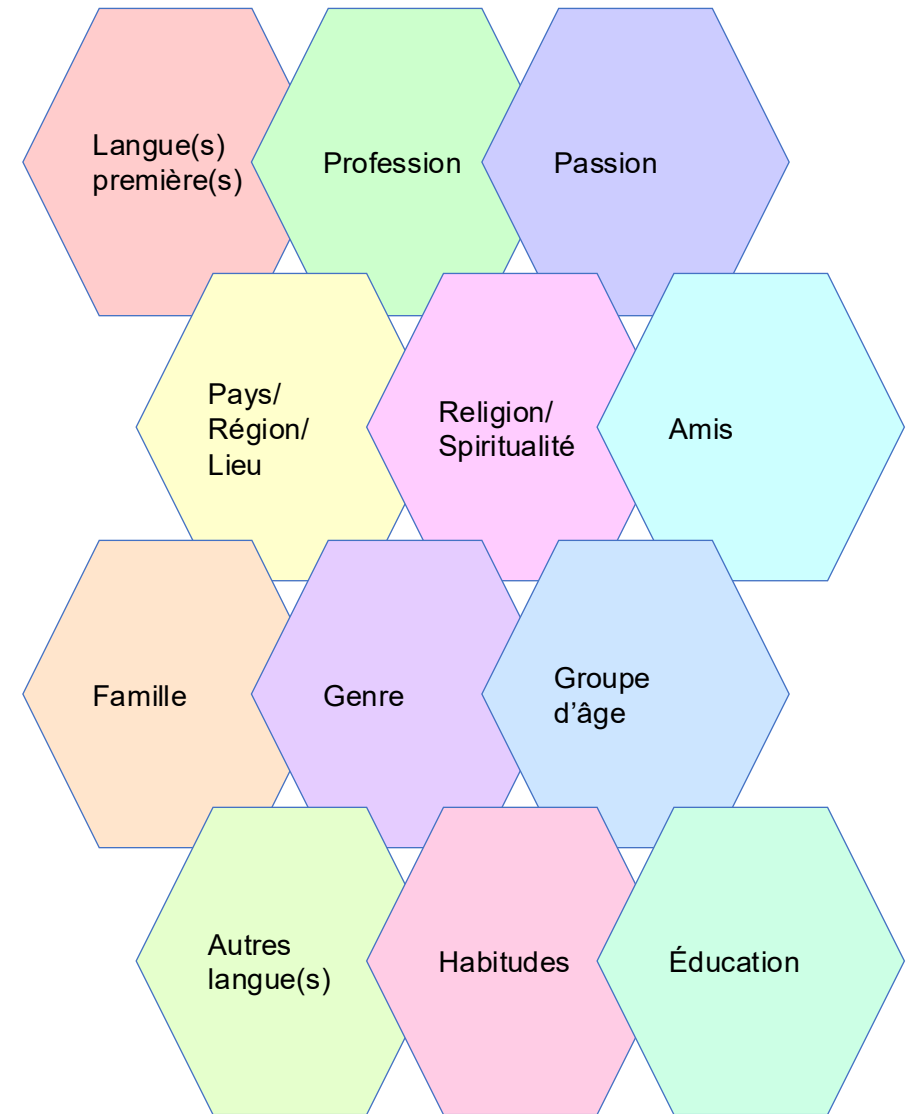
Welche Zugehörigkeiten bringe ich selbst in interkulturelle Begegnungen mit?

- Quelles sont les appartenances que j'apporte moi-même dans les rencontres interculturelles ?
- Vous êtes membre de différents groupes qui influencent votre identité culturelle.
- Ecrivez un aspect important de votre identité dans chaque champ coloré – quelque chose que vous estimez être important et qui vous définit. Vous pouvez ajouter d'autres cases si vous le souhaitez!



# Reflexion: Mon identité culturelle multiple

- Quelles sont les appartenances que j'apporte moi-même dans les rencontres interculturelles ?
- Vous êtes membre de différents groupes qui influencent votre identité culturelle.
- Ecrivez un aspect important de votre identité dans chaque cercle satellite – quelque chose que vous estimez être important et qui vous définit. Vous pouvez ajouter d'autres cases si vous le souhaitez



# Was ist 'Kultur' gemäss einem nicht essenzialistischen Kulturverständnis (Qu'est-ce que la culture selon la déf. B)?

- Kein statisches 'Paket', sondern wandelbares Netz von Bedeutungen
- Kultur = Werte, Routinen, Interpretationsmuster
- Pluralität & Hybridität (Stichwort Transkulturalität)
- Pas un 'paquet' statique, mais un réseau changeant de significations
- Culture = valeurs, routines, modèles d'interprétation
- Pluralité & hybridité (mot-clé : transculturalité)

# Modèle connu: *Intercultural communicative competence* Byram (1997)

- *savoir être*: Offenheit, Neugier, Empathie
- *savoir*: Wissen über soziale Praktiken, Fakten, etc.
- *savoir comprendre*: interpretieren & in Beziehung setzen
- *savoir apprendre/faire*: entdecken & kommunizieren
- *savoir s'engager*: kritisch beurteilen & Stellung beziehen



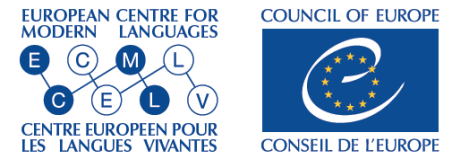
# Impulse für la pratique des échanges

- Vorbereitungsphasen strukturieren: Erwartungen?
- Reflexionsformate einsetzen (z.B. Reflexionstagebuch, ARI)
- Kollegialen Austausch aktiv gestalten
- Eigenes Erleben mit Austausch auf der Zielstufe in Bezug setzen (PLURIMOBIL “Double scénario“)
- Structurer les phases de préparation : attentes ?
- Utiliser des formats de réflexion (p. ex. journal de réflexion, ARI)
- Organiser activement l'échange entre collègues
- Mettre en relation son propre vécu avec l'échange au niveau cible (PLURIMOBIL « Double scénario »)

plurimobil.ecml.at



Autobiographie  
de Rencontres  
Interculturelles



<https://www.coe.int/fr/web/autobiography-of-intercultural-encounters/autobiography-of-intercultural-encounters>

# Fazit: Interkulturelle Wahrnehmung schärfen

- Beobachten, ohne sofort zu werten und ein-/zuzuordnen
  - Eigene Normen hinterfragen
  - Unterschiedliche Perspektiven sichtbar machen
  - Mit Irritationen konstruktiv umgehen
  - Interkulturalität = Prozess, keine Checkliste
  - Jede Begegnung ist Lerngelegenheit
  - Lehrpersonen als Brückenbauer\*innen
- Observer sans juger ni classer immédiatement
  - Remettre en question ses propres normes
  - Rendre visibles les différentes perspectives
  - Gérer les irritations de manière constructive
  - Interculturalité = processus, pas une liste de contrôle
  - Chaque rencontre est une occasion d'apprendre
  - Les enseignant.e.s comme bâtisseur.e.s de ponts

# PAUSE

# 4 Gemeinsame Planungszeit; Unterstützungsangebote

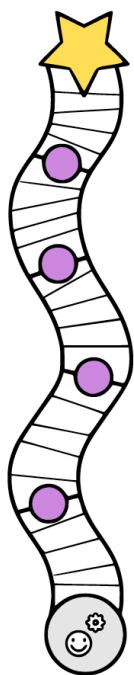
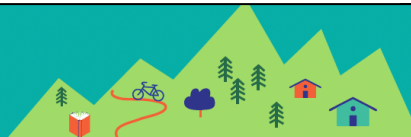
## 4 Temps de planification commun; offres de support

- Berücksichtigung der Inputs (Interkulturalität, Materialien)
- ExpertInnen können beigezogen werden oder auch nicht, heute oder ein anderes Mal
- **Prise en compte des contributions (Interculturalité, Matériaux)**
- **Les expert.e.s peuvent être consulté.e.s ou non, aujourd'hui ou plus tard**

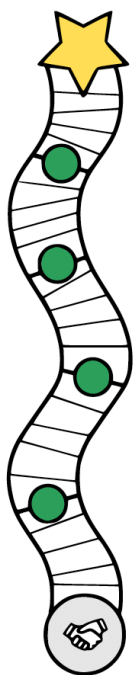
# 5 Portfolio / Portfolio



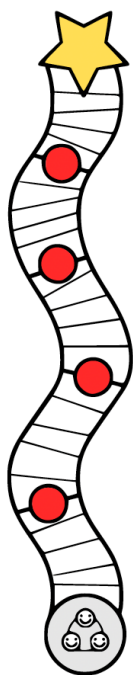
## Kompetenzen



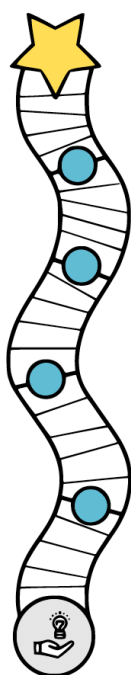
ÜBERLEGTE  
HERANGEHENSWEISE



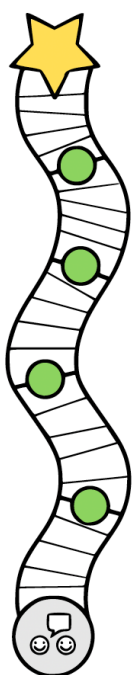
ZUSAMMENARBEIT



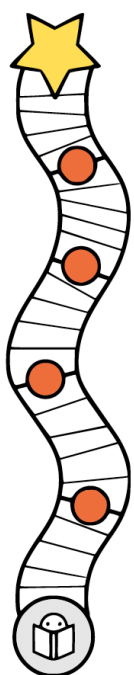
AUSTAUSCH UND  
MOBILITÄT



KREATIVES  
DENKEN



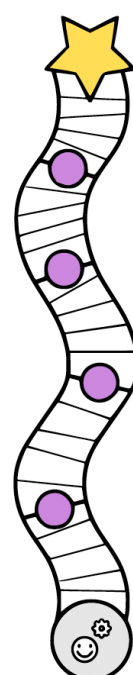
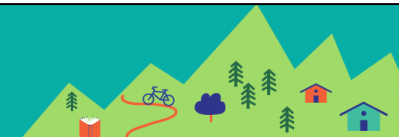
KOMMUNIKATION



LERNSTRATEGIEN



## Nos compétences



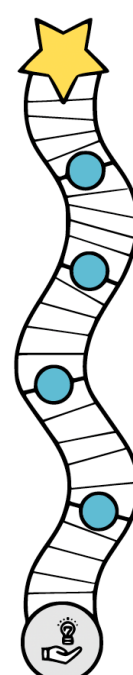
DÉMARCHE  
RÉFLEXIVE



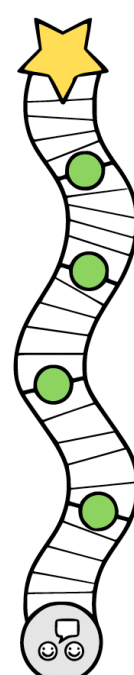
COLLABORATION



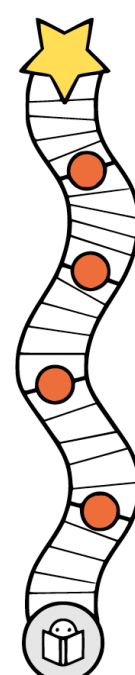
ÉCHANGES  
ET MOBILITÉ



PENSÉE CRÉATIVE



COMMUNICATION



STRATÉGIES  
D'APPRENTISSAGE

Methodisch-did.  
Kompetenzen

Interkulturelle  
Kompetenzen

Sprachliche  
Kompetenzen

Compétences  
méth.-didactiques

Compétences  
interculturelles

Compétences  
langagières

# 5 Portfolio / Portfolio: Austauschtag / Journée d'échange

## MICRO AVENTURE # .....

Titre : .....

Variantes : .....

Entoure les compétences développées avec cette aventure :



STRATÉGIES  
D'APPRENTISSAGE



COMMUNICATION



DÉMARCHE  
RÉFLEXIVE



PENSÉE  
CRÉATRICE



COLLABORATION



ÉCHANGES ET  
MOBILITÉ

Laisse une trace de ta micro aventure :  
dessine, écris, colle...

→ Remplissez une page du carnet de bord à chaque visite dans l'école partenaire.



## MIKROABENTEUER #.....

Titel: .....

Variantes: .....

Kreise die mit diesem Abenteuer entwickelten Kompetenzen ein:



LERNSTRATEGIEN



KOMMUNIKATION



ÜBERLEGTE  
HERANGEHENSWEISE



KREATIVES  
DENKEN



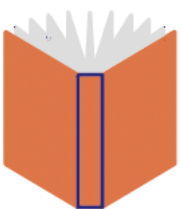
ZUSAMMENARBEIT



AUSTAUSCH UND  
MOBILITÄT

Hinterlasse eine Spur deines Mikroabenteuers:  
zeichne, schreibe, klebe ...

→ Füllt bei jedem Besuch an eurer Partnerschule eine Seite im Logbuch aus.



# 6 Ausblick, Fragen & Abschluss

## Perspectives, questions & conclusions

### 5 deutsch-französische Weihnachtslieder



- Petit Papa Noël (Wann kommst du Weihnachtsmann)
- Douce nuit, Sainte nuit (Stille Nacht, Heilige Nacht)
- Peuple fidèle (Herbei, o ihr Gläub'gen)
- Mon beau sapin (O Tannenbaum)
- Les anges dans nos campagnes (Engel auf den Feldern singen)